

名·诗·名·译·插·图·本

爱的哲学

——雪莱诗歌精粹



〔英〕雪莱
* 著

人民文学出版社

名·诗·名·译·插·图·本

爱的哲学

——
雪莱诗歌精粹

〔英〕雪莱
* 著

查良铮
* 译

人民文学出版社

Percy Bysshe Shelley

Love's Philosophy

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的哲学: 雪莱诗歌精粹 / (英) 雪莱 著; 查良铮
译. - 北京: 人民文学出版社
(名诗名译插图本)
ISBN 978-7-02-006196-9

I. 爱… II. ①雪…②查… III. 诗歌-作品集-
英国-近代 IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 087846 号

责任编辑: 姚翠丽 装帧设计: 刘 静
责任校对: 王玉川 责任印制: 李 博

爱的哲学

Ai De Zhe Xue

[英] 雪 莱 著

查良铮 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 123 千字 开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 7.625 插页 7
2008 年 3 月北京第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

印数 1-6000

ISBN 978-7-02-006196-9

定价 18.00 元

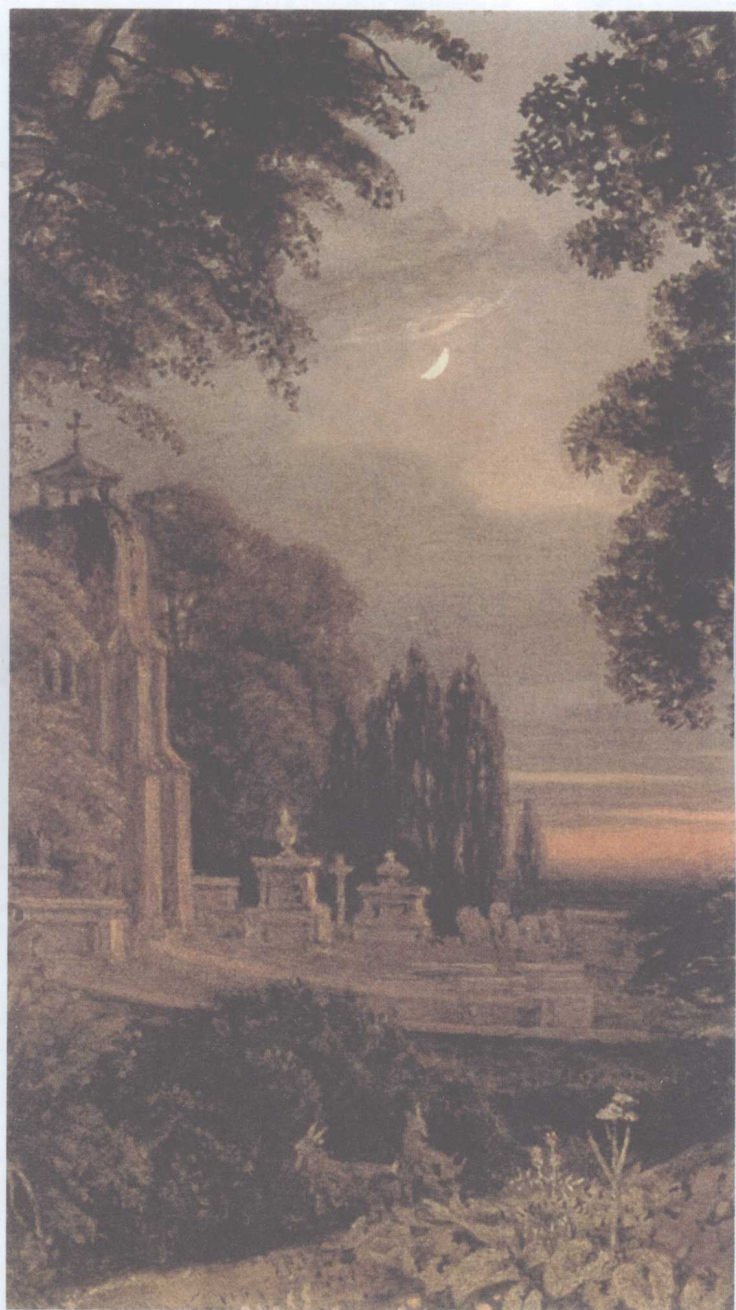
如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

雪莱 (1792 -1822)

英国浪漫主义诗人，出生于英格兰萨塞克斯郡，其祖父是受封的男爵，其父是议员。雪莱12岁进入伊顿公学。其作品包括诗歌、散文、剧本、译著；主要诗作有《致云雀》、《自由颂》、《解放的普罗米修斯》等。他作为19世纪著名的浪漫主义诗人，以美好的幻想和饱满的激情抨击黑暗，以丰富的想象、和谐的音韵、美妙的比喻、深刻的哲理创造了诗歌的伊甸园。

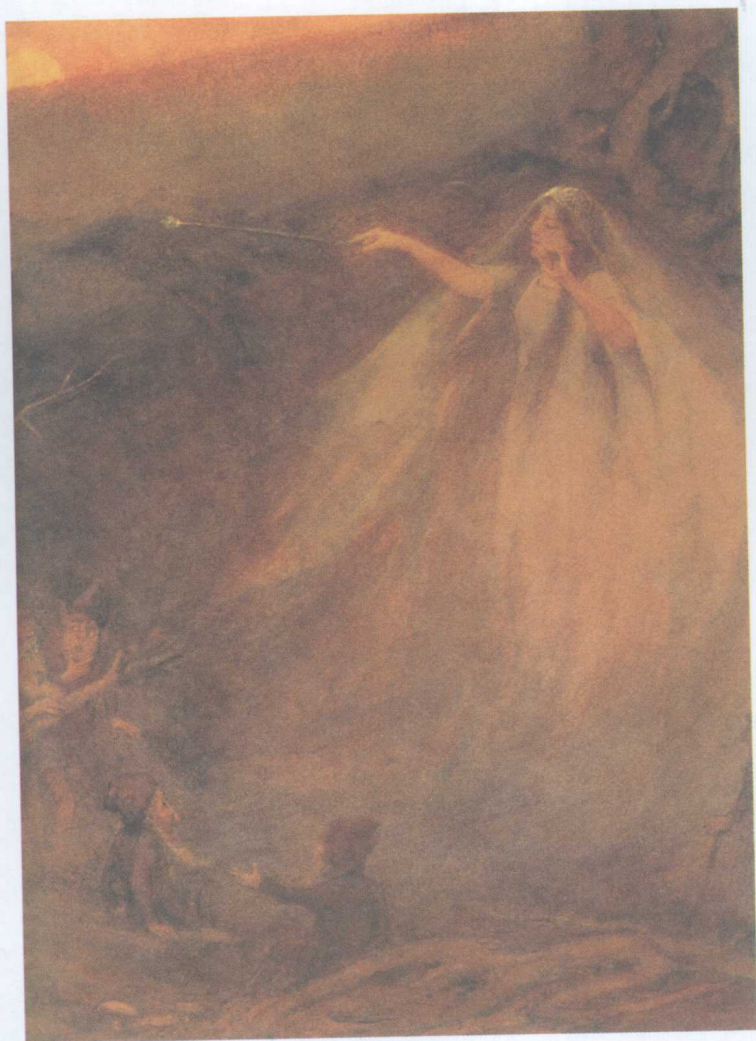


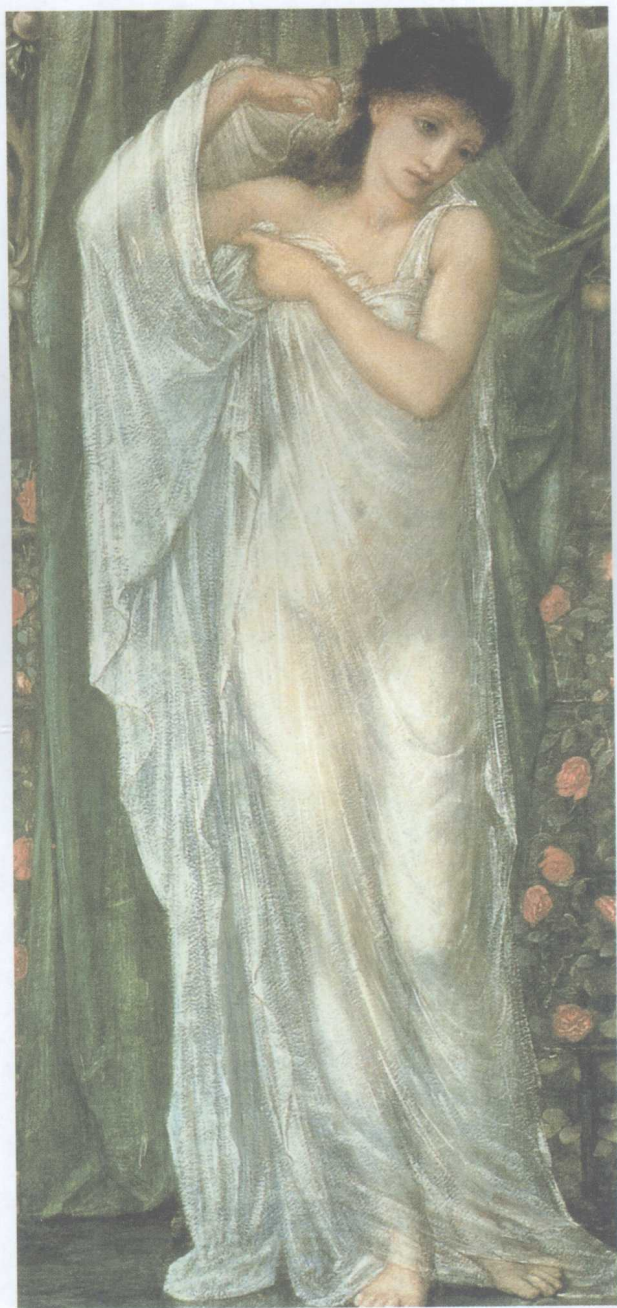


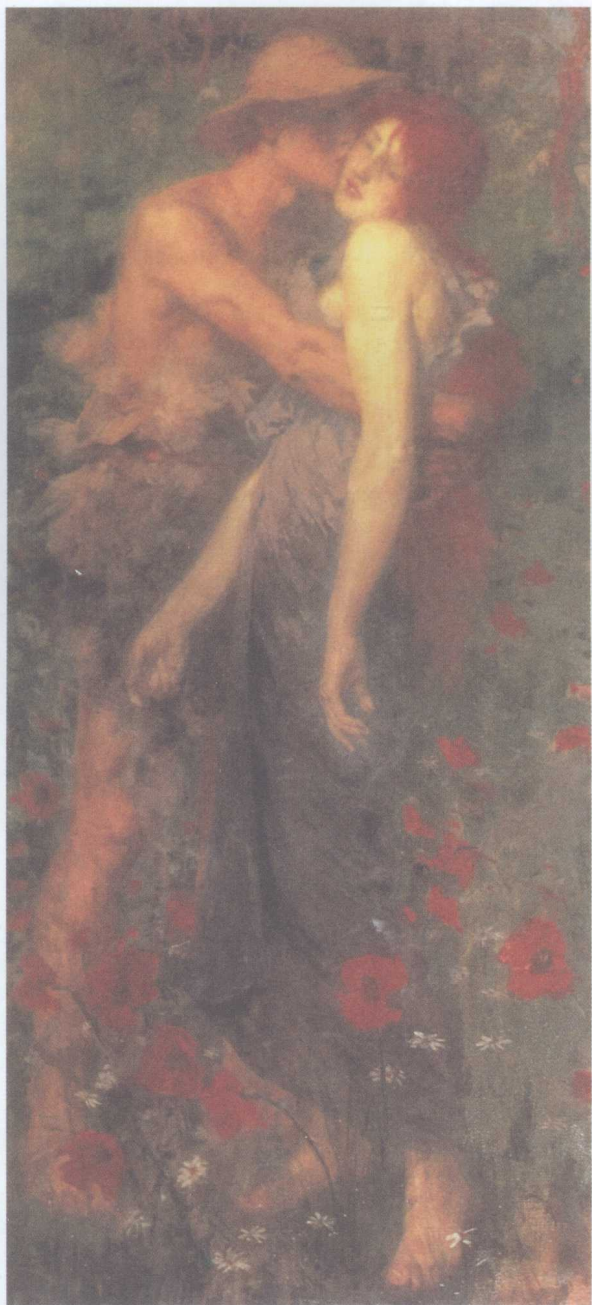


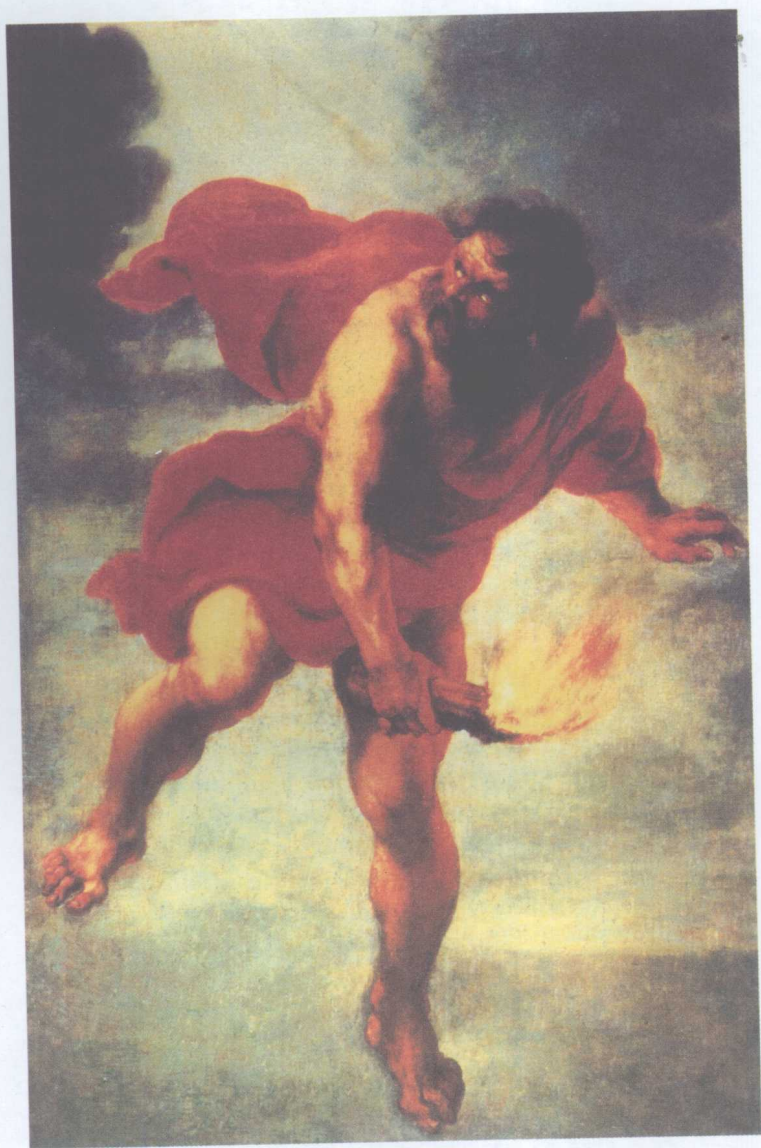














译者序(代前言)

雪莱(1792—1822)是英国十九世纪诗坛上的一颗巨星,他出生在富豪的贵族家庭,他所进的学校也是专为培养贵族子弟而设的,先是在伊顿中学,一八一〇年进入牛津大学。可是,雪莱自始即对于当时由教会的蒙昧主义所严格控制的大中学教育深感不满。在牛津大学不过半年,便因为散发了自己所写的小册子《无神论的必要》而被学校开除出去。这激怒了他顽固的父亲,家庭从此和他断绝了关系,只保留对他微薄的金钱接济。他原有的未婚妻也和他解除了婚约。从此,自十九岁开始,雪莱就成了被上层社会排挤出去的流浪儿,但同时,一个日益坚决的革命者也逐渐成长起来。

一八一二年二月十二日雪莱带着新婚妻子海瑞特和自己所写的《告爱尔兰人民》小册子,到爱尔兰去鼓动当地的民族革命。这是他第一次,也是最后一次的实际革命工作,对他此后的发展有极其重要的影响。

本集最早的七首诗,是诗人在爱尔兰之行前后写出的,鲜明地反映了他这一时期的革命思想。尽管这些诗是所谓“少年之作”(Juvenilia),在艺术上尚不成熟,一般雪莱的选集都不采用它们,可是,译者却觉得它们有特别可贵之处:和此后诗人的作品比较起来,是不是特别有一种蓬勃的朝气,一种未受挫折的天真呈现在这些崇高的诗思中,而是为后来的一些作品所无的?从一八一四年开始,雪莱生活上的变化很大,所受的打击也很多。他的第一个妻子海瑞特不能理解他的精神生活,而由于和葛德汶一家人的接近,他热烈地爱上了葛德汶的

长女玛丽,两人在一八一四年七月私奔到瑞士,但同年九月因经济困难又回到英国。这一时期,雪莱为了躲避债主,一度住到小客栈里去藏身。次年祖父死去,有一小部分遗产归于他,经济情况才好转起来;但雪莱从未富有过,因为他一旦稍有进款,便要慷慨地接济友人。一八一六年,由于社会舆论的迫害,又鉴于国外生活费用比较低廉,他和玛丽再度去到瑞士,并在日内瓦和拜伦结识。不久因乡思又回到英国。就在这一年,最不幸的事情发生了。玛丽的妹妹范妮自杀而死,人们传说是因为单恋雪莱的缘故;接着,诗人的前妻海瑞特也投河自杀,遗下了雪莱的两个孩子,这成了涉讼的对象。她的家人声称诗人没有教养子女资格,而反动的托利党政府以雪莱是无神论者为借口,竟剥夺了雪莱抚养子女的权利,把他们判给外人抚养了。诗人对此极为愤慨,便在一八一八年三月全家移居意大利,从此再也没有回到英国。一八二二年七月八日,雪莱和友人威廉斯自斯培兹亚海港泛舟去雷亨,中途遇风暴,溺死海中。

雪莱的一生是战斗的,也是显得孤独的。由于精神有了苦闷,自然要寻找解脱,于是雪莱在某些方面找到了唯心主义的柏拉图哲学。

不难看到,雪莱的诗中有不少推理和形象是采自这种柏拉图哲学的。举例说,《“别揭开这画帷”》这首十四行诗就明显地把生活比作“画帷”和“幽深的穴中”的“幻象”。《颂天》中把天比作“人的头脑的第一层”,认为还有更高的“欢乐世界”在天外移行,如果能看到这个“世界”,那“天”就“不过像是从梦乡把日午的反射瞭望”罢了。柏拉图认为在理念中尚有至高的理念,这篇诗里正是反映了这一思想。《赞精神的美》也是歌颂了柏拉图哲学的一种神秘经验。这虽是一首充满了真实热情的诗,但却奇异地构制在形而上哲学的基础上。在冷酷的、灰色的、扑灭了一切高贵行动的火焰的现实中,谁能不

缅怀于他曾有过的光辉的一刻，并期望那一刻的再现呢？诗人正是把这样一种生活实感通过唯心哲学的探索透露给我们。诗中所谓“精神的美”、“渺冥的灵气”、“美的精灵”、“较高的世界”，实则都是一个东西，就是诗人所看到的宇宙精神，就是“一”，万物由于充沛了它而发出光彩，大地失去了它就变为暗淡。人们由于无知，用“鬼怪”“天庭”等富于魅力的名称去称呼它。在初春，当诗人正在推究生命的奥秘的时候，他突然感到了与这种精神的融和，于是狂喜地握紧两手。诗人在该诗结尾说，就是这种宇宙精神使他知道克制自己的情欲并热爱全人类的，他希望能够长期充沛它，因为它能给他带来人不再奴役人的希望。

由此看来，雪莱之所以接受柏拉图哲学，基本上还是出于改造世界的意愿，出于求真的精神；他要追寻宇宙的秘密，要掌握自然与人间一切现象的总规律，因为在他看来，只有认清了这一规律，才能顺利进行改造世界的工作。斯宾塞的泛神论也是沿着同一追求的途径化进了他的诗里。举例看，像《爱的哲学》这样一首迷人的小诗，岂不是充满了这类哲学的影子吗？

泉水总是向河水汇流，
河水又汇入海中，
天字的轻风永远融有
一种甜蜜的感情；
世上哪有什么孤零零？
万物由于自然律
都必融会于一种精神。
何以你我却独异？

你看高山在吻着碧空，
波浪也相互拥抱；